

# **ABDALLAH ALI**

105/4 Bahar Str, Beach Camp •Gaza City • Palestine • +972 828 51 465 • Mob.: +972 599 421 502 • [abdallah.translator@hotmail.com](mailto:abdallah.translator@hotmail.com)

---

## **PROFESSIONAL PROFILE:**

A professional translator/editor with proven ability in project management, mass communications and training. Strong background in translating corporate messages into appropriate media.

## **WORK EXPERIENCE:**

FULL-TIME – Education Department – UNRWA GFO (Dec 08 – to date)  
Gaza, Palestine

### **Senior Translator**

- Translating human rights curriculum designed for UNRWA-run schools in the Gaza Strip
- Interpreting jobs related to the HR curriculum development, monitoring and evaluation

FULL-TIME – AL MEZAN CENTER FOR HUMAN RIGHTS (Aug 08 – Nov 08)  
Gaza, Palestine

### **Senior Translator**

- Translating human rights materials mainly from Arabic into English and vice versa, including reports, press releases, news briefs and headlines as well as editing and proofreading English and Arabic articles.
- Translating other relevant materials for Al Mezan website ([www.mezan.org](http://www.mezan.org))

FREELANCE - FORCED MIGRATION REVIEW (Sept 05 - present)  
London, UK

### **Translator /Proofreader**

- 'Forced Migration Review' is a journal published by the Refugee Studies Centre at Oxford University and is concerned with issues related to refugees and internally-displaced persons (IDPs).
- Responsibilities include translating relevant materials from English for the Arabic edition of the journal, as well as editing and proofreading Arabic articles.

PALESTINIAN CIVIL POLICE (PCP) (Aug 01 – Aug 05)  
Planning, Research and Technical Affairs Dept. (PRTAD)  
Gaza, Palestine

### **Head of Translation Section**

- Supervise the translation of all materials and meet deadlines and priorities, besides providing interpretation when necessary.
  - Interpret meetings, conferences and other events.
  - PA to the Dept's Director-General. Duties include: administrative assistance (coordinating and preparing meetings' notes, presentation and agenda, e-mail and in- and out-tray checks, personal interpreter to the DG, representing the DG in donors meetings and other meetings as required, and performing general secretarial work.
  - Supervise the translation team, assign tasks and maintain the process of translating, proofread and archive materials.
  - Manage translation projects from A to Z: from receiving materials, analyzing contents, assigning jobs to skilled translators, editing and proofreading, and delivering translated jobs in required formats (Word Doc, PDF, etc.).
  - Liaise meetings of the staff of the EU Coordination Office for Palestinian Police Support (EUCOPPS) with senior directors of other police departments.
-

# **ABDALLAH ALI**

105/4 Bahar Str, Beach Camp •Gaza City • Palestine • +972 828 51 465 • Mob.: +972 599 421 502 • [abdallah.translator@hotmail.com](mailto:abdallah.translator@hotmail.com)

---

- Train newly recruited translators and supervise their work to meet the standards, with focus on both English and Arabic language skills.

## PALESTINIAN CIVIL POLICE (PCP) (AUG 99 – AUG 01)

Gaza, Palestine

### **Translator/Interpreter**

PRTAD, Civil Police Service

- Translate, proofread and subtitle materials in various subject matters: legal, police work, biz/financial, banking, technical, medical, and general translation.
- Perform simultaneous, consecutive and whisper interpretation of meetings, training courses and conferences.
- Liaise with the PCP Public Relation Dept. to produce media prints in both English and Arabic.

## COMPUTER SKILLS

Excellent knowledge and practice of Windows XP, Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Photoshop, Outlook Express, scanning technology and Translation Memory (TM) software like Trados 7. Good knowledge of HTML and website development. Internet proficient.

## EDUCATION:

September 2005 to  
October 2006      UNIVERSITY OF WESTMINSTER  
London, UK  
**Degree:** Masters in Arts (**Distinction**)  
Major: Bilingual Translation

September 1995 to  
August 1999      AL-AZHAR UNIVERSITY  
Gaza, Palestine  
**Degree:** Bachelors in Arts  
Major: English Language & Literature  
Minor: Humanitarian Studies

## Achievements:

- Translating, proofreading, and editing over **one million** words since 2000 in various fields (law (patents, contracts, by-laws, taxation and customs), financial (accounting, balance sheets, banking documentations), IT (computer systems, hardware, software, networks), telecom, human rights, politics, journalism, medical, media, metallurgy, and petroleum eng.
  - Translating chapter 3 of **OAPEC** annual report of 2008 – March-April 2009
  - Translating chapter 3 of **OAPEC** annual report of 2007 – July-August 2008
  - Customer surveys for **Emirates Airlines**, UAE, June 2008
  - Instruction Manual for **Dongfeng Liuzhou Motor Co.,LTD**, China, May 2008
  - Collaborated in translating **Aramex** Corporate Sustainability Report 2006, April-May 2008
  - An Emergency Response Mechanism Manual for the **UNRWA**, Gaza, March 2008.
  - Hospital brochure for breast testing, March 2008.
  - Workshop materials for the **UNRWA**, Gaza, February 2008.
  - Subtitling *The Imam and the Pastor*, **FLTfilms/Initiatives of Change**, UK – November 2007
  - Hajj Filming Plan of *'The Greatest Journey: Pilgrimage to Makkah'*, Canada – September 2007
  - Bank account documentation and agreement, **Goldman Sachs Bank, Switzerland** – September 2007
-

# **ABDALLAH ALI**

**105/4 Bahar Str, Beach Camp • Gaza City • Palestine • +972 828 51 465 • Mob.: +972 599 421 502 • abdallah.translator@hotmail.com**

---

- Translating chapter 3 of **OAPEC** annual report of 2006 – June 2006
- Technical material, including website, for a large UK-based welding company – March 2007
- Articles on conflict resolution by a university professor, Mennonite University, USA. – March 2007
- Marketing brochure for FX's FXDDAuto. – February 2007
- Human rights material for **Al-Mezan Center for Human Rights**, Palestine. February 2007
- Agricultural equipment's risk assessment for the **UN** – January 2007
- Marketing materials for **HSBC** bank, London – March 2006
- Collaborating in the translation of **OAPEC** annual report of 200 – October 2006
- Human rights and IDPs and refugees affairs for **FMR, Oxford University**, UK – September 2005 to Present.
- The Polyglots language services' website into Arabic – April 2005
- '*Conflict is for the Birds*', by Nabil Oudeh, **CCR International**, Canada – June 2005
- A resolution of the Algerian commercial law into English – July 2005
- **BP**'s code of conduct scenarios into Arabic – July 2005
- **Sajan**, Inc. website into Arabic – August 2005
- A constitution of an Iraqi media company into Arabic – October 2005
- Interpreter for the British Arab Exchange Program (BAX), **London, UK** – August 2005 to Sept 05
- Medical research and new drugs experiment materials for **JTG inc** – December 2004 to March 2005.

## **Personal Qualifications:**

- Training junior translators/interpreters and supervising seniors.
  - Prioritizing materials and meeting tight deadlines.
  - Communication and liaison.
  - Administrative support.
  - Administrative-organizational reporting and event planning.
  - Course representative at the School of Social Sciences, Humanities and Languages, University of Westminster, **London, UK** – September 2005 to October 2006.
  - Intern (program assistant) in a Peace building & Conflict Resolution Program, **Switzerland** July 2005 to August 2005
  - Participated in a Peace building & Conflict Resolution Program, **Switzerland** – July 2003 to August 2003.
  - Interpreted a management course for the PCP personnel by the Danish Police, **Gaza** – February to March 2002.
  - Volunteer work for the **English Students & Graduates Club (ESGC)**, **Gaza** – January 2001 to June 2003.
  - Interpreted a traffic content course for the PCP personnel by the Swedish Police, **Gaza** – February 2001 to March 2001.
  - Interpreted a senior leadership and management course for the PCP personnel by the Dutch Police, **Netherlands** - July 2000 to August 2000.
  - Interpreted a traffic content course for the PCP personnel by the Swedish Police, **Gaza** – December 1999 to January 2001.
-